

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Переводческая практика (немецкий / итальянский язык)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования – специалитет

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 5 курс (9 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа практики «Переводческая практика (немецкий / итальянский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Колесник Т.И.**

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от « 10 » сентября 2025 г. № 3.

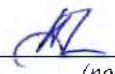
Заведующий кафедрой романо-германской филологии


(подпись) **Н. В. Складар**

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » сентября 2025 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) **А. В. Сысенко**

СОГЛАСОВАНО:

директор Департамента образования


(подпись) **В. В. Савенков**

1. Цели и задачи практики

Целью практики является закрепление и углубление знаний студентов о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Задачи практики: закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот; использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; составление двуязычных терминологических глоссариев; лингвистическое описание письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях; знакомство с основами профессиональной этики переводчика; закрепление навыков использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности текстов.

Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная
Вид практики	Производственная
Тип практики	Переводческая практика
Место проведения практики	ФГБОУ ВО «ЛГПУ», отдел международного и регионального сотрудничества
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	2 недели
Форма контроля	Дифференцированный зачет

2. Место практики в структуре ОПОП

Производственная практика «Переводческая практика (немецкий / итальянский язык)» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются **знания** видов трансформаций при переводе, стилистических и прагматических аспектов перевода; основных понятий и терминов современной переводческой науки, **умения** пользоваться специальными словарями и справочниками, находить информацию в интернет-источниках, определять значение

незнакомого слова из контекста; **навыки** свободного владения иностранным языком.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий / итальянский язык)», переводческой практики (учебной) и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке», «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)».

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.
Профессиональные		
ПК-1. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость освоения практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (2 недели). Программой практики предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа (102 ч.) и контроль (4 ч.).

№	Разделы (этапы) практики	Компетенции
1	Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации. Инструктаж по требованиям охраны труда. Составление индивидуального плана и задания.	ОПК-2, ПК-1
2	Изучение нормативно-правовых документов организации / учреждения. Сбор информации об объекте практики и анализ источников. Анализ отчетности организации / учреждения по основным направлениям деятельности	ОПК-2, ПК-1
3	Выполнение производственных заданий. Участие в решении конкретных профессиональных задач. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям.	ОПК-2, ПК-1
4	Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	ОПК-2, ПК-1

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Основными образовательными технологиями, используемыми при проведении переводческой практики, являются:

- проведение установочной лекции
- обсуждение материалов переводческой практики с руководителем
- подведение итогов переводческой практики

1. Организационно-подготовительный этап.

В первый день практики руководителем проводится установочная лекция по переводческой практике, в рамках которой студенты проходят инструктаж по технике безопасности. Факт прохождения инструктажа регистрируется в журнале по охране труда. Руководитель знакомит студентов с требованиями к прохождению практики и предоставляет студентам материалы, необходимые для выполнения работы, в том числе, образец для оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода различных текстовых жанров (деловые, научно-технические, академические, рекламные, юридические, художественные и другие тексты). Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики. Отчет сдается на кафедру не позднее трех дней после окончания практики.

В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов с иностранного языка на русский язык объемом не менее 10 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объемом не менее 10 страниц в 9 семестре. Выполненное студентом задание по переводу должно быть в установленные сроки подано на кафедру в печатном варианте в формате А4 в файлонакопителе, электронный вариант отчёта (в одном файле MSWord) также должен быть сдан на кафедру.

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу студента, учитывая объем выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

6. Формы контроля прохождения практики

Контроль по результатам прохождения практики проходит в форме дифференцированного зачета.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – Изд. 3, доп. URSS, 2024. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

Б) дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В.В. Алимов. – 4-е изд., испр. – Москва : КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : Учебники и учебные пособия для ВУЗов / Е.В. Головина. – Оренбург : ОГУ, 2015. – 108 с.
3. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. Онлайн словарь МультиТран. URL: <https://www.multitran.com/>
2. Поисковая система для переводов в контексте Reverso Context. URL:

<https://context.reverso.net/>

3. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/>

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. URL: <http://gramota.ru/>

5. Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ». URL: <https://e.lanbook.com/>

8. Материально-техническое обеспечение практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]